ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et par le Secrétaire d'Etat au Budget, le 21 septembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 16, 19, alinéa 2, et 20, alinéa 3, de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé", a donné le 16 octobre 1972 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e september 1972 door de Vice-Eerste Minister en door de Staatssecretaris voor Begroting verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de artikelen 16, 19, tweede lid, en 20, derde lid, van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector", heeft de 16e oktober 1972 het volgend advies gegeven :

Au premier alinéa du préambule, il y a lieu de viser également l'article 17 de la loi du 5 août 1968, dont il est question à l'article 5 du projet .

*

En application de l'arrêté royal du 15 février 1972, le projet devrait être proposé et contresigné non pas par le Ministre des Finances, mais par le Vice-Premier Ministre . C'est aussi ce ministre, et non pas le Ministre des Finances, qui devrait être chargé, par l'article 11, de l'exécution de l'arrêté en projet .

En outre, le Secrétaire d'Etat au Budget devrait également proposer le projet .

*

* *

Article 2.

Dans le texte français, l'expression "est ou a été assujetti en dernier lieu" est trop elliptique, parce que les mots "en dernier lieu" ne peuvent se rapporter qu'à celui qui a été assujetti et non pas à celui qui est assujetti . Il est proposé de la remplacer par les mots "est assujetti ou a été assujetti en dernier lieu".

Article 3.

Il est proposé de rédiger la phrase liminaire du premier alinéa de la façon suivante:

.../...

"L'article 1er de la loi n'est applicable au demandeur visé à l'article 16 de cette loi que s'il effectue dans un délai de six mois les versements suivants :...".

Article 5.

Il est proposé de rédiger la phrase liminaire de la façon suivante :

"Lorsqu'il y a lieu d'appliquer l'article 1er de la loi aux veuves visées à l'article 17 de cette loi, il est procédé comme suit :...".

Article 6.

Au § 1er, alinéa 1er, il est proposé de remplacer les mots "l'article 1er de la loi n'est pas applicable au demandeur qui ne verse pas " par les mots "l'article 1er de la loi n'est applicable au demandeur que s'il verse ".

Article 7.

Le début du § 1er devrait être rédigé comme suit:

"§ 1er.- Si les intéressés ont bénéficié de prestations des régimes de pension du secteur privé ayant pris cours après le 31 mars 1961 mais avant la date de publication du présent arrêté et si leur cas n'est visé ni par les articles 16, 17 ou 19 de la loi ni par l'article 5 ...".

.../...

Au § 2, il est proposé de remplacer les mots "Les personnes concernées" par les mots "Les intéressés visés au § 1er".

Il résulte des explications données par le délégué du Ministre que la disposition contenue au § 3 concerne la même catégorie de bénéficiaires que le § 1er. Il est donc proposé de rédiger le début du § 3 de la façon suivante :

"Lorsque par suite de l'application de l'article 2 de la loi à des ayants droit des personnes visées au § 1er, ...".

Article 8.

L'article 7, § 2, ne mentionnant pas la date du 31 mars 1961, il semble que la référence que le § 2, alinéa 1er, fait à l'article 7, § 2, devrait être remplacée par une référence à l'article 7, §§ 1er et 2.

In het eerste lid van de aanhef, dient ook te worden verwezen naar artikel 17 van de wet van 5 augustus 1968 waarvan sprake is in artikel 5 van het ontwerp.

*

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 15 februari 1972 zou het ontwerp voorgedragen en medeondertekend moeten worden niet door de Minister van Financiën maar door de Vice-Eerste Minister. Het is ook die Minister en niet de Minister van Financiën die, bij artikel 11, met de uitvoering van het ontwerp-besluit zou moeten worden belast.

Voorts zou het ontwerp ook door de Staatssecretaris voor Begroting moeten worden voorgedragen.

*

* *

Artikel 2.

De uitdrukking "est ou a été assujetti en dernier lieu" in de Franse tekst is te elliptisch, want de woorden "en dernier lieu" kunnen slechts slaan op degene die onderworpen is geweest en niet op degene die onderworpen is. Voorgesteld wordt die uitdrukking te vervangen door de woorden "est assujetti ou a été assujetti en dernier lieu".

Artikel 3.

De inleidende volzin van het eerste lid leze men als volgt :

.../...

"Artikel 1 van de wet is op de in artikel 16 van die wet bedoelde aanvragen slechts toepasselijk indien hij binnen zes maanden de volgende stortingen verricht : ...".

Artikel 5.

De inleidende volzin leze men als volgt :

"Wanneer artikel 1 van de wet moet worden toegepast op de in artikel 17 van die wet bedoelde weduwen, wordt gehandeld als volgt : ...".

Artikel 6.

In § 1, eerste lid, vervange men de woorden "is artikel 1 van de wet niet toepasselijk op de aanvrager die niet ... stort" door de woorden "is artikel 1 van de wet op de aanvrager slechts toepasselijk indien hij ... stort".

Artikel 7.

Het begin van § 1 leze men als volgt :

"§ 1. Wanneer de betrokkenen uitkeringen van de pensioenregelingen van de privesector hebben genoten, die na 31 maart 1961 maar vóór de datum van bekendmaking van dit besluit zijn ingegaan en wanneer hun geval bedoeld is noch in de artikelen 16, 17 of 19 van de wet noch in artikel 5 ...". ...".

In § 2 vervange men de woorden "De betrokken personen" door "De in § 1 bedoelde belanghebbenden".

.../...

Uit de uitleg van de gemachtigde van de minister blijkt dat het bepaalde in § 3 slaat op dezelfde categorie van begunstigden als § 1. Het begin van § 3 leze men derhalve als volgt :

"Wanneer ingevolge de toepassing van artikel 2 van de wet op rechthebbenden van de onder § 1 bedoelde personen, rechten op ...".

Artikel 8.

Aangezien artikel 7, § 2, de datum 31 maart 1961 niet vermeldt, lijkt in § 2, eerste lid, naar artikel 7, §§ 1 en 2, en niet naar artikel 7, § 2, te moeten worden verwezen.

La chambre était composée de

Messieurs : G.HOLOYE, président de chambre,

G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN,

G.ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation,
M.VERSCHELDEN,

Madame : J.TRUYENS, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : kamervoorzitter,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.LIGOT, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.LIGOT, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J.TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G.HOLOYE.